

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 42 (1983)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik – Morphosyntax – Lexikographie, Lexikologie, Semantik – National-sprachen, Sprachlandschaften – Onomastik

B. Wörterverzeichnis: Franko-italienisch – Frankoprovenzalisch – Fran-zösisch – Okzitanisch

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- arbitraire*, 295
cumul des signifiés, 296, 298
Eigennamen, Textlinguistik der –, 209 ss.
Funktion des Bildes in der Werbung, 335 s.
hypostase grammaticale et lexicale, 296
Imagination in der höfischen Liebesallegorie
(13.–15. Jh.), 266 ss.
motivation, 295
motivation par le signifié/signifiant, 298 ss.
Phonetik, Einführung in die –, 306 s.
propos, 297
Psycholinguistik, Einführung in die –, 202 ss.
signe, 295
signe zéro, 296
signifiant, 295, 297
signifié, 295 ss.
Soziolinguistik, Anwendungsbereiche der –,
305 s.
Spracherwerb, 202 s.
Statistische Linguistik, Beiträge, 217
Stilbegriff, Topik des –s, 219 ss.
syntagmes implicites, 296
thème, 297
Übersetzung und Fremdsprachenunterricht,
206 ss.
Übersetzungstheoretische Studien, 341 ss.

Autoren, Personen, Werke

- Beiträge zum rom. Mittelalter (*ZRPh*. Son-
derband zum 100jährigen Bestehen), 252 ss.
*Bible de Macé de la Charité V: Cantique des
Cantiques, Macabées*, 329 s.
Cantari d'Aspramonte inediti, 249 ss.
Crestomație romanică (19. und 20. Jh.),
308 ss.
*Dictionnaire morphologique de la langue
roumaine*, 232 ss.
Egloff, W. †, Nekrolog, 367 ss.
Eliduc, 'actions raisonnées' und 'actions
impulsives', 136 ss.
Eneasroman, Motiv der Seereise im –, 128 ss.
Jeu de l'Etoile, 268 ss.
Lessico etimologico italiano (LEI), 234 ss.
Liber Scintillarum, aprov. Übersetzung des –,
320 s.
Libro de buen amor, Kommentar zum –,
170 ss.
Libru di li vitii et di li virtuti, 314 s.
Maugis d'Aigremont, 326 s.
Passion d'Auvergne, 331 s.
Passion des jongleurs, 327 s.
Poesie, von Rambertino Buvaelli, 316 s.
Richard de Fournival, Werke von –, 325 s.
Temps perdu, Einführung in die Dichtkunst
von Pierre Chastellain, 157 ss.
Tombel de Chartrose, trois contes fr. du
XVI^e s. tirés du recueil – 330 s.
Viersprachige Schweiz, 247 ss.

- Konjunktiv Futur, zur Geschichte des sp. -, 181 ss.
- Italienisch:
 - Einfluß des Fr. auf das Venezianische des 18. Jh., 315 s.
 - *italiano popolare*, 38 ss.
 - Konjunktionen in apulischen Dialekten, 237 ss.
 - Kontaktschwelle für das It., 243 ss.
 - Vokalismus dreier apulischer Mundarten, 241 ss.
 - Volgare des Bonvesin de la Riva, Glossar zum -, 313 s.
- Okzitanisch:
 - Anthologie, ma. Lyrik Frankreichs, 317 s.
 - Bibliographie der Dichter (des 14. und 15. Jh.), 319 s.
- *ensenhamens*, Definition der -, 318 s.
- *Liber Scintillarum*, aprov. Übersetzung des -, 320 s.
- Personenbeinamen (okz. und mlat.) nach Urkunden des 11., 12. und 13. Jh., 322 s.
- Sprachgeschichte und Soziologie des Okzitanischen, 323 s.
- Romania:
 - Anfangsstellung des Verbuns im Aussagesatz, 1 ss.
 - Chrestomathie (19. und 20. Jh.), 308 ss.
 - Imperfekt in den rom. Sprachen, 307 s.
 - Spätlat. und Frührom. in Spanien und Frankreich, 259 ss.
 - Sprach- und Literaturwissenschaft, Beiträge zum rom. Mittelalter, 252 ss.
 - lat. *VERTERE/VERSARE* im Rom., 226 s.

Onomastik

ON (mit präpos. Syntagma, Typ: *Sailly-lez-Cambrai*), 275 ss.

B. Wörterverzeichnis

Franko-italienisch

- | | | |
|---|---|---|
| <i>abitaxon</i> , 101 | <i>destruizon</i> , 93 | <i>obligaxon</i> , 108 |
| <i>albergason</i> , <i>aoberçeson</i> , 124 | <i>devoreson</i> , 94 | <i>obscurison</i> , 108 |
| <i>apelason</i> , 82 | <i>enbandison</i> , 123 | <i>occison</i> , <i>oncison</i> , 108 |
| <i>armeison</i> , 83 | <i>enquisiçon</i> , 103s | <i>ombreson</i> , 122 |
| <i>aspiraxon</i> , 83 | <i>eslizion</i> , 96 | <i>opilaxon</i> , 109 |
| <i>blançeson</i> , 124 | <i>estaison</i> , <i>staison</i> , <i>steison</i> , | <i>otroieson</i> , 84 |
| <i>chulvason</i> , 86 | <i>staxon</i> , <i>staixon</i> , 119s. | <i>ovreson</i> , 109 |
| <i>chureson</i> , 91 | <i>faiteson</i> , 81s. | <i>pentison</i> , <i>penteson</i> , 112 |
| <i>combatison</i> , 86 | <i>inclinason</i> , 102 | <i>recomparison</i> , 87 |
| <i>condanaxon</i> , 87 | <i>iniendrason</i> , 103 | <i>refuëson</i> , 114 |
| <i>confortexon</i> , 88 | <i>innamoreson</i> , 82 | <i>resusitaton</i> , 115 |
| <i>consençon</i> , 88 | <i>ireson</i> , 104 | <i>schureson</i> , 108 |
| <i>contredixon</i> , 89 | <i>lamentaxon</i> , 105 | <i>semblason</i> , 117 |
| <i>çuçeson</i> , 104 | <i>lavoraxon</i> , 105 | <i>sevrason</i> , 115 |
| <i>daneson</i> , 91 | <i>loldason</i> , 105 | <i>smarison</i> , 125s. |
| <i>daumason</i> , 92 | <i>manlevaxon</i> , 106 | <i>sufomigason</i> , 100 |
| <i>descordeixon</i> , 94 | <i>mendason</i> , 96 | <i>turbason</i> , 121 |
| <i>desevrason</i> , 115 | <i>mostreson</i> , 107 | <i>useson</i> , 122 |
| <i>destineson</i> , 93 | <i>murmureson</i> , 107 | |
| <i>destorbeson</i> , <i>destourbeson</i> , 95 | <i>numbreson</i> , 108 | |

Frankoprovenzalisch

- | | | |
|---------------------------|--|----------------------------|
| <i>affrontaison</i> , 99 | <i>demenejon</i> , 107 | <i>koflezo</i> , 87 |
| <i>baroteizon</i> , 84 | <i>devorezon</i> , 94 | <i>kozedon</i> , 89 |
| <i>bordonejon</i> , 84 | <i>effolieson</i> , <i>esfoleson</i> , | <i>krouejejon</i> , 90 |
| <i>bouedjejon</i> , 127 | <i>effueilleyson</i> , 99 | <i>liandraison</i> , 106 |
| <i>bouliakejon</i> , 84 | <i>ehouujoun</i> , 97 | <i>mafitezon</i> , 106 |
| <i>boulikejon</i> , 84 | <i>ëklinezō</i> , 103 | <i>pesnyson</i> , 110 |
| <i>bousikejon</i> , 127 | <i>folliesson</i> , 98 | <i>sergaison</i> , 116 |
| <i>contreveyezon</i> , 89 | (arg.) <i>gordaison</i> , 100 | <i>*tençaison</i> (?), 121 |
| <i>couppoyson</i> , 86 | <i>htadžon</i> , <i>estadžun</i> , 119 | <i>zalazō</i> , 100 |
| <i>débordezon</i> , 124 | <i>ingordezon</i> , 100 | |
| <i>defoyaizon</i> , 98 | <i>koevrejon</i> , 89 | |

Französisch

- | | | |
|------------------------------|--|----------------------------------|
| <i>abitoison</i> , afr., 100 | <i>armaison</i> , mfr., 83 | <i>avuglaison</i> , jud. fr., 80 |
| <i>alteraison</i> , mfr., 82 | <i>arrumaison</i> , <i>rumaison</i> (?), afr., | <i>bandaison</i> , arg., 124 |
| <i>ancheisoun</i> , afr., 82 | 126 | <i>barytonaison</i> , 84 |
| <i>apelaison</i> , afr., 82 | <i>asprison</i> , mfr., 83 | <i>bleuison</i> , 124 |
| <i>aprison</i> , mfr., 83 | <i>assenteison</i> , afr., 83 | <i>ceinglison</i> (?), afr., 85 |

- comunaison*, afr., 87
congnoisson, mfr., 86
conseillezon, afr., 88
consenson, afr., 88
considereson, afr., 88
conversion, afr., 89
convoitison, afr., 90s.
costivesun, afr., 88s.
coupaizon, 86
couplaison, 90
coustumoison, afr., 89
culminaison, 90
curançon, mfr., 91
cureison, afr., 91
damneisun, afr., 91
déboitaison, 114
declamaison, mfr., 92
declarison, afr., 92
déclivaison, 86
décombinaison, 86
défoliaison, 98
défrondaison, 99
derivaison, afr., mfr., 93
de(s)mentoisson, *desmentison*,
afr., 92
destruison, afr., 93
determinaison, afr., 94
devorison, afr., 94
dimaison, mfr., 92
dimoisson, afr., 92
diphthongaison, 94
dormison, 95
duison, 95
eforejon, fr.-comt., 124
efrelejon, fr.-comt., 99
egalaison, mfr., 81
empresisson, afr., 112s.
emprison, afr., 102
enchaintison, afr., 102
enclinison, afr., 102
enflammaison, mfr., 103
engendrison, afr., 103
engignoison, afr., 103
enluminaison, mfr., 101
enlumison, afr., 101
esbahisson, mfr., 84
esclairison, afr., 97
escroissison, afr., 125
esliçon, afr., 96
espiaison, mfr., 118
estaçon, afr., 118s.
estraçon, afr., 97
evanouisson, mfr., 96
evapeuraison, mfr., 96
fiaizon, jud. fr., 98
flairison, afr., 99
fondoison, afr., 100
forgison, afr., 97s.
fouataison, arg., 98
fumaison, 100
gaigoison, *gaiioison*, afr., 127
gaimentaison, *guaimentisun*,
weimentisun, agn., 105
halaizon, jud. fr., 83
hantison, mfr., 125
haurison, mfr., 101
henguisson, mfr., 125
hodison, mfr., 125
humectaison, mfr., 101
hustison, afr., 125
imaginaison, mfr., 101
incurvaisson, 103
infloraison, 98
interliaison, 106
ireson, afr., 104
jejunaison, *juneison*, afr., 104
josteison, afr., 104
kastrison, mfr., 85
labouraison, mfr., 105
lavoizon, jud. fr., 105
marmottaison, 106
monophthongaison, 94
mormison, afr., 107
motison, afr., 107
murtrison, afr., 126
nobilison, afr., 107
nombroison, afr., 108
nuison, afr., 107s.
occison, afr., 108
ofrison, afr., 108s.
oignison, afr., 122
opproison, afr., 109
otreieison, *otreison*, afr., 84
ovejon, dial. (Ajoie), 109
oxytonaison, 109
** pensison*, afr., 110
persecuçon, afr., 110
personnaison, 111
plantaizon, 111
plouvoison(?), afr., 126
plumaison, 111
poixeson, mfr., 111
postfloraison, 98
pourrisson, mfr., 114
préfloraison, *préfleuraizon*, 98
préfoliaison, 98
préliaison, 106
privoison, mfr., 113
racatison, afr., 81
réchauffaizon, 97
redoteison, afr., 95
redoubloison, mfr., 95
refloraison, 98
relaizon, afr., 106
remetoison, afr., 114
remison, afr., 114
repairison, afr., 115
reprovoison, afr., 115
rescouison, *rescouoison*, afr.,
97
reubison, afr., 126
rouvoison, afr., 115
scramaison, fr. (?), 90
secorrison, afr., 120
separaizon, mfr., 115s.
serrison, afr., 116
seversoun, agn., 115
siglaizon, 116
sofleisun, afr., 120
songeaison(?), 117
songison, afr., 117
souinnaizon, jers., 120
suresschaufoison, mfr., 96s.
syllabaizon, 121
tahon, lothr., 119
tenteisun, afr., 121
toloison, afr., 121
torbloizon, jud. fr., 121s.
traverson (fem.), mfr., 121
urlison, afr., 122
usleson, afr., 122
velaizon, 123
velleyson, apoit., 123
villiaizon, jers., 123
vraitchaizon, jers., 127

Okzitanisch

- acordazo*, aprov., 81
aformazon, aprov., 99
agaitazon, aprov., 127
alegrazo, aprov., 82
altivezon, aprov., 82
apondeson, prov., 83
autreiaso, aprov., 84
avanisoun, prov., 96
bandison, *bandisoun*, okz., 123s.
bandizon, aprov., 123
bardason, *bardesoun*, prov., 84
bouitesoun, prov., 114
bragason, *breguesoun*, okz., 124
cantason, *cantazoun*, *cantesoun*, prov., 85
castiazon, aprov., 85
clapazon, aprov., 85s.
combinaison, *coumbinesoun*, prov., 86
companhazon, aprov., 87
confison, *counfisoun*, prov., 87
conjugazo, aprov., 88
cordazon, aprov., 85
cosselhazon, aprov., 88
counjuguesoun, prov., 88
creissesoun, prov., 90
crinazon, aprov., 90
dampnazon, *dapnazon*, aprov., 91
declinazo, aprov., 92
declinesoun, *-ason*, prov., 92
demostrazon, aprov., 93
de(s)cuvesoun, prov., 90
determinazon, aprov., 94
durazon, aprov., 95
efondezo, aprov., 100
emendazon, aprov., 96
empreizon, aprov., 102
enbargazon, aprov., 101s.
enclinason, *enclinesoun*, okz., 102
esclarison, okz., 97
esclainason, *escremesoun*, prov., 90
eslanguisou, okz., 105
estazon, aprov., 119
estimason, prov., 81
estrarisoun, gask., 127
flotason, *floutesoun*, okz., 124
fornicazon, aprov., 99
fulgrazon, aprov., 99
fumason, *fumesoun*, prov., 100
gazanhazon, aprov., 127
intrazon, aprov., 104
irazo, aprov., 104
labason, *lavesoun*, okz., 105
labouresoun, okz., 105
laurason, okz., 105
linason, *linasoun*, okz., 106
morazon, aprov., 107
ondazon, aprov., 122
oulivason, prov., 109
parlazon, aprov., 110
pepreysso(?), aprov., 112
perpeison, *por-*, aprov., 112
perpensazon, aprov., 110
plaidason, *plaidasoun*, okz., 111
plantesoun, prov., 111
pluvizon, aprov., 111
pogneson, *pougneson*, okz., 113
ponchason, *pouchesoun*, okz., 113
profeitazon, aprov., 113
rauquesoun, prov., 114
recataison, *recatesoun*, prov., 85
remezon, aprov., 114
repotason, okz., 112
repouteguesoun, *-gason*, okz., 112
rescondezo, aprov., 81
semblazon, aprov., 116
signazon, aprov., 116
signifiazon, aprov., 116
solason, *soulesoun*, okz., 117
sonhason, okz., 126
stipulazo, aprov., 120
sumison, *sumisoun*, 120
tresfolison, *trefoulisoun*, prov., 99
vaguesoun, prov., 122
ventazon, aprov., 123
virason, okz., 123